รายละเอียดของรายวิชา (Course Specification)

รหัสวิชา EGL2401 รายวิชา การแปลเบื้องต้น (Introduction to Translation)
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
ภาคการศึกษา 2 ปีการศึกษา 2564

หมวดที่ ๑ ข้อมูลทั่วไป

๑. รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา EGL2401
ชื่อรายวิชาภาษาไทย การแปลเบื้องต้น
ชื่อรายวิชาภาษาอังกฤษ Introduction to Translation

๒. จำนวนหน่วยกิต

3(3-0-6)

๓. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

๓.๑ หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต
๓.๒ ประเภทของรายวิชา วิชาเฉพาะ

๔. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

๔.๑ อาจารย์ผู้สอน อ. นิธิวดี โฆสรัสวดี

๕. สถานที่ติดต่อ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
Email : nithiwadee.ko@ssru.ac.th

๖. ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน

๖.๑ ภาคการศึกษาที่ 2/2564 ชั้นปีที่ 2
๖.๒ จำนวนผู้เรียนที่รับได้ 3 กลุ่มเรียนประมาณ 45 คน

๗. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี) -

๘. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี) -

๙. สถานที่เรียน มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

๑๐.วันที่จัดทำหรือปรับปรุง วันที่ 30 เดือน พฤศจิกายน พ.ศ. 2564
รายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

หมวดที่ ๒ จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

๑. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

๑. เพื่อให้นักศึกษามีความรู้ความเข้าใจเรื่องหลักการแปลและกลวิธีการแปล
๒. เพื่อให้นักศึกษาสามารถแปลข้อความจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้ถูกต้อง
๓. เพื่อให้นักศึกษาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลและปรับแก้ไขบทแปลได้

๒. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เพื่อให้นักศึกษาได้ใช้ความรู้ไปใช้ในการพัฒนาทักษะการแปลได้

หมวดที่ ๓ ลักษณะและการดำเนินการ

๑. คำอธิบายรายวิชา

Fundamental principles of translation with an emphasis on systematic practice in translating English to Thai and Thai to English from the level of sentences to short passages

หลักและกลวิธีพื้นฐานในการแปล จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ศึกษากระบวนการแปลจากระดับประโยคและข้อความต่อเนื่อง

๒. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย (ชั่วโมง)	สอนเสริม (ชั่วโมง)	การฝึกปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน (ชั่วโมง)	การศึกษาด้วยตนเอง (ชั่วโมง)
๒ ชั่วโมงต่อสัปดาห์	พบอาจารย์ประจำวิชาเพื่อสอนเสริมตามความต้องการของนักศึกษาเฉพาะราย	ฝึกปฏิบัติ ๒ ชั่วโมงต่อสัปดาห์ -	การศึกษาด้วยตนเอง ๕ ชั่วโมงต่อสัปดาห์

๓. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

อาจารย์ผู้สอนจะจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคล หรือรายกลุ่มตามความต้องการโดยนัดวันเวลาล่วงหน้า หรือ

๓.๑ ปรึกษาด้วยตนเอง / สถานที่ทำงานอาจารย์ผู้สอน
๓.๒ ปรึกษาผ่านโทรศัพท์ที่ทำงาน / มือถือ
๓.๓ ปรึกษาผ่านเครือข่ายสังคมออนไลน์

หมวดที่ ๔ การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนักศึกษา

๑. คุณธรรม จริยธรรม

๑.๑ คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา

- (1) มีวินัย มีความรับผิดชอบและตรงต่อเวลา
- (2) มีความซื่อสัตย์สุจริตและไม่ละเมิดจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ

๑.๒ วิธีการสอน

(1) สร้างจิตสำนึกในเรื่องความซื่อสัตย์ ละอายต่อการทุจริตในการสอบหรือการคัดลอกงานของผู้อื่น

(2) ปลูกฝังเรื่องความมีวินัย ความมีระเบียบวินัยและความตรงต่อเวลา

(3) สอนโดยใช้กรณีศึกษา อภิปรายร่วมกันและให้การยกย่องชมเชยในโอกาสที่เหมาะสม

๑.๓ วิธีการประเมินผล

(1) สังเกตพฤติกรรมของผู้เรียน ตรวจสอบผลงานและการทำข้อสอบ

(2) มอบหมายให้ทำภาระงานเป็นกลุ่มและรายงานผลงาน

(3) สังเกตพฤติกรรมในการทำภาระงานและการปฏิบัติตนเมื่ออยู่ในสังคม

๒. ความรู้

๒.๑ ความรู้ที่ต้องพัฒนา

- (5) สามารถแปลข้อความและตัวบทประเภทต่างๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในหัวข้อวิชาการ สังคมและวิชาชีพได้

๒.๒ วิธีการสอน

(1) ใช้วิธีการสอนที่หลากหลาย โดยเน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ

๒.๓ วิธีการประเมินผล

(1) ประเมินจากการมีส่วนร่วมในชั้นเรียน

(2) ประเมินจากการสอบข้อเขียน

(3) ประเมินจากการสอบปฏิบัติ

(4) ประเมินจากรายงานและ/หรือโครงงานที่นักศึกษาจัดทำและการนำเสนอ

๓. ทักษะทางปัญญา

๓.๑ ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา

●(2) สามารถบูรณาการองค์ความรู้ของศาสตร์ต่างๆ กับทักษะภาษาอังกฤษเพื่อสื่อสารเชิงวิชาการและวิชาชีพได้

๓.๒ วิธีการสอน

(1) มอบหมายภาระงานที่สอดคล้องกับรายวิชา

(2) แสดงบทบาทสมมุติและอภิปรายกลุ่ม

(4) ให้นักศึกษามีโอกาสปฏิบัติจริง

๓.๓ วิธีการประเมินผล

(1) ประเมินจากผลงานที่ได้รับมอบหมาย

(2) ประเมินจากการสอบข้อเขียน

(3) ประเมินจากการสอบปฏิบัติ

(4) ประเมินจากรายงานและ/หรือโครงงานที่นักศึกษาจัดทำและการนำเสนอ

๔. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

๔.๑ ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบที่ต้องพัฒนา

● (1) วางตัวในสังคมได้อย่างเหมาะสมและถูกต้องตามกาลเทศะ

● (2) สามารถทำงานร่วมกับบุคคลอื่นได้อย่างมีประสิทธิภาพ

๔.๒ วิธีการสอน

(1) มอบหมายให้มีการทำภาระงานเป็นกลุ่มและการทำภาระงานที่ต้องประสานงานกับผู้อื่น รวมทั้งสร้างจิตสำนึกความรับผิดชอบต่อตนเอง

๔.๓ วิธีการประเมินผล

(1) ประเมินจากการสังเกตพฤติกรรมที่แสดงออกในการร่วมกิจกรรมต่าง ๆ

(2) ประเมินจากการนำเสนอรายงานและ/หรือโครงงานกลุ่ม

๕. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

๕.๑ ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศที่ต้องพัฒนา

● (1) สามารถสืบค้น วิเคราะห์และเลือกใช้ข้อมูลจากสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์ได้อย่างมีประสิทธิภาพ

● (2) สามารถทำงานร่วมกับบุคคลอื่นได้อย่างมีประสิทธิภาพ

๕.๒ วิธีการสอน

(1) นำเสนอผลงานที่ค้นคว้าด้วยตนเอง โดยใช้คอมพิวเตอร์ เครือข่ายและซอฟต์แวร์หรือสื่อต่างๆ

(2) จัดกิจกรรมการเรียนรู้ในรายวิชาต่าง ๆ โดยใช้สถานการณ์จำลองและสถานการณ์จริง

๕.๓ วิธีการประเมินผล

(1) ประเมินจากการประยุกต์ใช้เทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อนำเสนอภาระงานที่ได้รับมอบหมาย

(2) ประเมินจากสมรรถภาพในการสื่อสาร

๖. ด้านอื่น ๆไม่มี

<u>หมายเหตุ</u>

สัญลักษณ์ ● หมายถึง ความรับผิดชอบหลัก

สัญลักษณ์ ○ หมายถึง ความรับผิดชอบรอง

เว้นว่าง หมายถึง ไม่ได้รับผิดชอบ

ซึ่งจะปรากฏอยู่ในแผนที่แสดงการกระจายความรับผิดชอบมาตรฐานผลการเรียนรู้จากหลักสูตรสู่รายวิชา (Curriculum Mapping)

หมวดที่ ๕ แผนการสอนและการประเมินผล

๑. แผนการสอน

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน (ชม.)	กิจกรรมการเรียนการสอน/สื่อที่ใช้	หมายเหตุ
1-2	Course introduction and review of Phrase, Clause and Sentences	4	บรรยายโดยใช้ Powerpoint นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน	การจัดการเรียนการสอนแบบออนไลน์
3	Meaning, Strategies, and Problems of Translation	4	บรรยายโดยใช้ Powerpoint ให้นักศึกษาอภิปรายกลุ่ม	การจัดการเรียนการสอนแบบออนไลน์
4-5	Translation of Content Words	8	บรรยายโดยใช้ Powerpoint ให้นักศึกษาแบ่งกลุ่มวิเคราะห์ประโยคต้นฉบับและฝึกแปล	การจัดการเรียนการสอนแบบออนไลน์
6-8	Translation of Function Words	12	บรรยายโดยใช้ Powerpoint ให้นักศึกษาแบ่งกลุ่มวิเคราะห์ประโยคต้นฉบับและฝึกแปล	
9	Midterm Exam	3		

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน (ชม.)	กิจกรรมการเรียนการสอน/สื่อที่ใช้	หมายเหตุ
10	Translation of Vocabulary	4	บรรยายโดยใช้ Powerpoint อภิปรายและทำแบบฝึกหัด	
11-12	Translation of Sentences	8	บรรยายโดยใช้ Powerpoint อภิปรายและทำแบบฝึกหัด	
14	Translation of Passive Voice	4	บรรยายโดยใช้ Powerpoint อภิปรายและทำแบบฝึกหัด	
15	Translation of Passage	4	บรรยายโดยใช้ Powerpoint อภิปรายและทำแบบฝึกหัด	
16	Editing	4	บรรยายโดยใช้ Powerpoint อภิปรายและทำแบบฝึกหัด	
17	Final Exam	3		

๒. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมินผลการเรียนรู้	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
๑.๑.๑/๑.๑.๒/ ๑.๑.๓/๔.๑.๓	การมีส่วนร่วมในการอภิปรายในชั้นเรียน	ตลอดภาคการศึกษา	๑๐%
๕.๓/๔.๑.๓	การนำเสนองานกลุ่ม	๕/๑๑	๒๐%
๒.๑.๑/๒.๑.๒/ ๒.๑.๓/๓.๑.๑/ ๓.๑.๒/๓.๑.๓	การสอบ การทดสอบย่อย สอบกลางภาค สอบปลายภาค	๔/๙/๑๒/๑๖/๑๗	๗๐%

หมวดที่ ๖ ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

๑. ตำราและเอกสารหลัก

Introdiction to Translation compiled by Nithiwadee Kosarussawadee

๒. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

๓. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

สัญฉวี สายบัว, หลักการแปล, สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2560.

หมวดที่ ๗ การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

๑. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

- สัปดาห์สุดท้าย ผู้สอนให้นักศึกษาร่วมกันอภิปรายแสดงความคิดเห็น
- นักศึกษาเข้าระบบประเมินออนไลน์

๒. กลยุทธ์การประเมินการสอน

อาจารย์ผู้สอนประเมินตนเองโดยดูจากพฤติกรรมของผู้เรียน

๓. การปรับปรุงการสอน

ปรับปรุงรายละเอียดเนื้อหาและตัวอย่างให้ทันสมัยและเหมาะสมกับนักศึกษา

๔. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

ให้คณะกรรมการประจำสาขาพิจารณา

๕. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

นำเสนอข้อเสนอแนะของนักศึกษามาปรับปรุงเนื้อหารายวิชา

****

หลักสูตรระดับปริญญา √ ตรี ☐ โท ☐ เอก

แผนที่แสดงการกระจายความรับผิดชอบมาตรฐานผลการเรียนรู้จากหลักสูตรสู่รายวิชา (Curriculum Mapping)
ตามที่ปรากฏในรายละเอียดของหลักสูตร (Program me Specification) มคอ. ๒

รายวิชา	คุณธรรม จริยธรรม							ความรู้					ทักษะทางปัญญา			ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ			ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศเชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ				ทักษะด้านอื่น ๆ
	● ความรับผิดชอบหลัก							○ ความรับผิดชอบรอง															
หมวดวิชาศึกษาทั่วไป	๑	๒	๓	๔	๕	๖	๗	๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๑	๒	๓	๑	๒	๓	๔	
รหัสวิชา EGL2401 ชื่อวิชา การแปลเบื้องต้น (Introduction to Translation)	●	●										●		●		●	●		●	●			

ความรับผิดชอบในแต่ละด้านสามารถเพิ่มลดจำนวนได้ตามความรับผิดชอบ